



Guatemala, 5 de noviembre de 2018

Licenciado  
Edgar Dagoberto Búcaro Pérez  
Director General  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes

Licenciado Búcaro Pérez:

De la manera más atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo número 2811-2018, aprobado mediante Resolución número VC-DGA-092-2018, del 16 de agosto al 31 de octubre.

#### ACTIVIDADES:

1. Presentación del proyecto
2. Investigación de campo
3. Diseño de estructura dramática
4. Diseño de escenografía
5. Diseño de vestuario
6. Diseño de luces
7. Investigación escénica
8. Puesta en escena

#### RESULTADOS OBTENIDOS

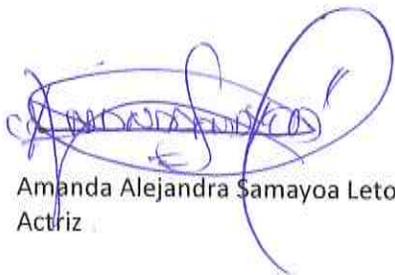
1. Libreto impreso
2. Puesta en escena de la obra de teatro "Violencia contra la mujer migrante"



## FECHAS PARA LA REALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

1. Investigación de campo para la creación de texto, en el que se incluyen los siguientes apartados: (16 de agosto al 04 de septiembre de 2018)
  - a. Asesorías
  - b. Visita a la PDH
  - c. Entrevista al Licenciado Álvaro Caballeros
  - d. Visita a la Casa del Migrante
  - e. Asesoría en la Investigación de Campo, escénica-actoral
  - f. Trabajo de escritorio
  - g. Entrevistas
  
2. Diseño de estructura dramática para la creación del libreto (05 de septiembre al 09 de octubre de 2018)
  
3. Diseño de escenografía, para la obra de teatro, diseño de vestuario para los personajes, diseño de equipo de luces, consola y yois (10 al 23 de octubre de 2018)
  
4. Investigación escénica para la creación de la puesta en escena, en el que se incluyen los siguientes apartados: (05 de septiembre al 31 de octubre de 2018)
  - a. Investigación escénica dramatúrgica
  - b. Investigación escénica corporal, actoral, espacial.
  - c. Investigación de movimiento
  
5. Sinopsis, ficha técnica, diseño de montaje, musicalización (mezcla y edición) y puesta en escena (24 al 31 de octubre de 2018)

**Nota: Estas actividades se encuentran desarrolladas a continuación.**

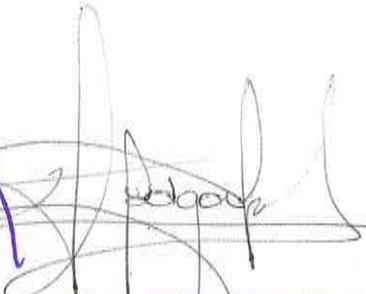


Amanda Alejandra Samayoa Letona  
Actriz

Vo. Bo.



Lic. Wilfredo Roderico González Gaitán  
Jefe del Depto. Apoyo a la Creación  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes



Lic. Edgar Dagoberto Búcaro Pérez  
Director General  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes



# **VIOLENCIA CONTRA LA MUJER MIGRANTE**

*Informe*



## INDICE

0. PROYECTO .....	5
I INVESTIGACIÓN DE CAMPO PARA LA CREACIÓN DEL TEXTO .....	11
I.1 ASESORÍAS .....	11
I.2 VISITA A LA PDH.....	12
I.3 ENTREVISTA LICENCIADO ÁLVARO CABALLEROS .....	12
I.4 VISITA CASA DEL MIGRANTE .....	13
I.5 ASESORÍA EN LA INVESTIGACIÓN DE CAMPO, ESCÉNICA-ACTORAL.....	14
I.6 TRABAJO DE ESCRITORIO.....	15
I.7 ENTREVISTAS.....	16
II DISEÑO DE ESTRUCTURA DRAMÁTICA PARA LA CREACIÓN DEL LIBRETO .....	18
III DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA PARA LA OBRA DE TEATRO.....	20
IV DISEÑO DE VESTUARIO PARA LOS PERSONAJES.....	22
V DISEÑO DE EQUIPO DE LUCES, CONSOLA Y YOIS.....	24
VI INVESTIGACIÓN ESCÉNICA PARA LA CREACIÓN DE LA PUESTA EN ESCENA.....	26
VI.1 INVESTIGACIÓN ESCÉNICA DRAMATURGICA.....	26
VI.2 INVESTIGACIÓN ESCÉNICA CORPORAL.....	27
VI.3 INVESTIGACIÓN ESCÉNICA ACTORAL.....	28
VI.4 INVESTIGACIÓN ESCÉNICA ESPACIAL.....	29
VI.5 INVESTIGACIÓN DE MOVIMIENTO.....	30
VII. SINÓPSIS.....	31
VIII. FICHA TÉCNICA .....	31
IX DISEÑO DE MONTAJE.....	32
X MUSICALIZACIÓN. MEZCLA Y EDICIÓN.....	44
XI PUESTA EN ESCENA.....	45



XII	BIBLIOGRAFÍA.....	47
XIII	ANEXOS.....	49
IX	LA PESADILLA DEL SUEÑO. OBRA DE TEATRO EN UN ACTO.....	52



**PROYECTO**  
**OBRA DE TEATRO**  
**"Violencia contra la mujer migrante"**

Amanda Samayoa

A

CREA

*Ministerio de Cultura y Deportes*

**1. Datos Generales**

1.1. **Lugar:** Ciudad de Guatemala

1.2. **Nombre quien ejecuta el Proyecto:**

- Amanda Samayoa

1.3. **Correo electrónico:**

- mcsuinarap@gmail.com

1.4. **Teléfonos**

- (502) 50243480
- (502) 46367359

1.5. **Responsable de la Ejecución del Proyecto:**

- Amanda Samayoa



1.6. Temporalidad de ejecución: Seis meses en año 2018

1.7. Monto Total del Proyecto:

- Q23,000.00

## 2. Contexto.

Me baso en la información periodística del medio la Brújula publicado en marzo de 2015 para poder documentar y contextualizar la situación de violencia contra la mujer migrante en Guatemala y que sustenta el proyecto que estoy presentando.

Mientras leemos estas líneas, cientos de guatemaltecos y guatemaltecas se encuentran empacando y armando una mochila. Mientras leemos esto, muchos jóvenes se están despidiendo de sus familias y miles de centroamericanos están atravesando tierras guatemaltecas buscando el "norte". Y para cuando lleguemos a la línea final de este artículo, algunos de estos miles de centroamericanos ya habrán vivido algún episodio de secuestro, violación u otro acto de violencia.

Lastimosamente, estos actos violentos a los que son sometidos diariamente muchos de los migrantes de nuestra región, tienen como víctimas principales a mujeres. De acuerdo a la Organización Internacional para las Migraciones OIM, de todas las personas que migran hacia Estados Unidos, 30% son mujeres y 70% son hombres, y a nivel mundial las mujeres representan casi el 50% de la población que migra.

Las mujeres migrantes viajan solas, viajan con sus parejas de quienes muchas veces son separadas en los grupos que atraviesan la frontera, viajan embarazadas, viajan con hijos o viajan para reencontrarse con sus familias en Estados Unidos. Viajan por razones económicas y laborales, viajan a causa de la violencia o viajan buscando la reunificación familiar.

Nuestra sociedad que de por sí excluye y limita a la mujer en muchos espacios y aspectos de la vida cotidiana, es todavía aún más cruel con las mujeres migrantes.



Mujeres que deben cortarse el cabello para pasar desapercibidas y tomar pastillas anticonceptivas en caso de una posible violación. (Para ejemplo, película guatemalteca La Jaula de Oro) Mujeres que son secuestradas para pasar a formar parte de redes de trata de mujeres en territorio mexicano o centroamericano, mujeres que deben pagar con favores sexuales su paso en la frontera, mujeres que son víctimas de violencia física y psicológica, etcétera.

Evitar la migración de mujeres por el riesgo que conlleva el camino es prácticamente impensable; sin embargo, sí podemos pensar en estar más conscientes de la vulnerabilidad en que estas se encuentran, la importancia que los grupos de mujeres conozcan sus derechos y puedan denunciar cualquier violación a sus derechos humanos, así como exigir un trato digno y humano a toda persona que por decisión propia, decida migrar.

Por ello, cuando se diga que la mujer es débil, sumisa, que no se arriesga, superficial, incapaz de tomar decisiones por sí misma o dependiente de un hombre, pensemos en las mujeres migrantes, mujeres que representan todo lo contrario a estas ideas y estereotipos. Mujeres luchadoras y fuertes que decidieron arriesgarlo todo por un mejor futuro para ellas, sus hijos y sus familias.

### 3. Objetivos

#### Objetivo General

**Sensibilizar y visibilizar, a través del teatro, la situación que viven las mujeres migrantes de Guatemala**

#### Objetivos específicos

1. Contribuir en sensibilizar y visibilizar a la población en general sobre el fenómeno migratorio, mostrando la situación de violencia que viven las mujeres en el proceso de migración vulnerando sus derechos.
2. Fortalecer al teatro guatemalteco independiente aumentando capacidades técnicas, para utilizarlo como instrumento e incidir en los problemas sociales del país.



OBJETIVOS ESPECÍFICOS	RESULTADOS ESPERADOS
Contribuir en sensibilizar y visibilizar a la población en general sobre el fenómeno migratorio, mostrar los riesgos que corren las mujeres en el proceso de migración que vulneran sus derechos.	<i>La realización de un <b>Foro</b> a partir de la presentación teatral, que permita la participación de el público en general, haciendo énfasis en las mujeres que han sido víctima durante el proceso de migración. Generando un diálogo, análisis y discusión de la realidad del país.</i>
Fortalecer al teatro guatemalteco independiente aumentando capacidades técnicas, para utilizarlo como instrumento e incidir en los problemas sociales del país.	<i>1. Creación de una <b>obra de teatro</b>, que facilite y contribuya al debate de tema migratorio, específicamente en mujeres.  2. Vídeo grabado de la obra de teatro.</i>

#### 4. Justificación

La creación teatral es importante porque el teatro plantea problemáticas para generar pensamiento y provocar discusión. El teatro es una herramienta visual que permite la ilustración, comprensión y discusión de diferentes temas. Con el teatro podemos sintetizar diferentes problemáticas sociales, a través del teatro podemos sensibilizar y visibilizar problemas que atraviesan la mujeres migrantes de Guatemala.

Es por eso que es importante utilizar el teatro como herramienta para plantear, discutir y analizar las causas y los efectos que provoca la migración.

La violencia que vive la mujer en el proceso de migración es alarmante. La violencia sexual, física, psicológica y la trata de personas son algunas de las situaciones que atraviesan las mujeres para conseguir el sueño americano. La situación de violencia y pobreza que viven muchas de ellas, son las causas principales para tomar la decisión de migrar, no importando los riesgos anunciados que van a correr.



Es importante plantear estos temas y utilizar el teatro como herramienta para ilustrar, discutir y analizar las causas y los efectos que provocan la migración.

En Guatemala las producciones teatrales que planteen estos temas son pocas, casi nulas. Las producciones teatrales suelen ser superficiales y/o comerciales.

El artista independiente tiene que producir, dirigir, actuar, escribir, etc. Contar con una producción teatral se vuelve una tarea titánica, ya que no contamos con los recursos económicos para realizar la producción de una creación teatral digna, que plantee un tema social y que aporte al análisis de la realidad de nuestro país.

El teatro político enfatiza el argumento y la discusión.

Es un tipo de teatro que surgió a inicios de siglo XX de la mano de *Bertol Brecht*<sup>1</sup> y en Guatemala de *Manuel Galich*<sup>2</sup>. En el teatro político el propósito más que el entretenimiento o el presentar realidades, es presentar ideas e invitar al público a hacer juicios a cerca de ellas.

En el teatro político los actores interpretan sus personajes de manera convincente, a menudo interpelan al público sin estar interpretando su personaje, "*rompen la cuarta pared*" e interpretan múltiples personajes.

Como actrices estamos conscientes de nuestra tarea social, utilizando nuestro medio artístico como instrumento para abordar estos temas. A través del teatro podemos caminar hacia la sensibilización de la sociedad y juntos luchas por los derechos de las mujeres migrantes guatemaltecas.

## 5. Cronograma de actividades

---

1 . Berthold (Bertolt) Friedrich Brecht (Augsburgo, 10 de febrero de 1898-Berlin Este, 14 de agosto de 1956) fue un dramaturgo y poeta alemán, uno de los más influyentes del siglo XX, creador del teatro épico, también llamado teatro dialéctico

2 . **Manuel Francisco Galich López** (Ciudad de Guatemala, 30 de noviembre de 1913 - La Habana, 31 de agosto de 1984) fue un reconocido escritor, dramaturgo y político guatemalteco. Participó en la Revolución de Octubre de 1944 que terminó con el gobierno del general Federico Ponce Vaidés y luego ocupó puestos en el gobierno de Guatemala desde 1944 hasta 1954, entre ellos Ministro de Educación y embajador de Guatemala en varios países de América del Sur. En 1977 recibió el premio Ollantay de Bogotá, por parte de la Federación de Festivales de Teatro de América.



ACTIVIDAD	MESES					
	1	2	3	4	5	6
1. Presentación del Proyecto	X					
2. <b>Investigación de campo</b> para la creación del texto dramático para la obra de teatro.		X	X			
3. <b>Diseño de estructura dramática</b> para la creación del libreto de la obra de teatro (dramaturgia).			X			
4. Diseño de <b>escenografía</b> para la obra de teatro.				X		
5. Diseño de <b>vestuario</b> .				X		
6. Diseño de equipo de luces.				X		
7. <b>Investigación escénica</b> para la creación de la puesta en escena de la la obra.				X	X	
8. Elaboración de <b>Informe</b> .					X	X
9. Sistematización <b>audiovisual</b> y fotográfica.		X	X	X	X	X

#### 7. Presupuesto detallado

RUBROS	COSTO UNITARIO
<b>Investigación de Campo</b>	Q5,000.00
<b>Diseño de estructura dramática</b>	Q3,500.00
<b>Diseño de escenografía</b>	Q7,000.00
<b>Diseño de vestuario</b>	Q1,000.00
<b>Diseño de equipo de luces</b>	Q2,000.00
<b>Investigación escénica (Dirección)</b>	Q3,500.00
<b>Elaboración de Informe</b>	Q500.00
<b>Sistematización audiovisual y fotográfica</b>	Q500.00
<b>TOTAL:</b>	<b>Q23,000.00</b>

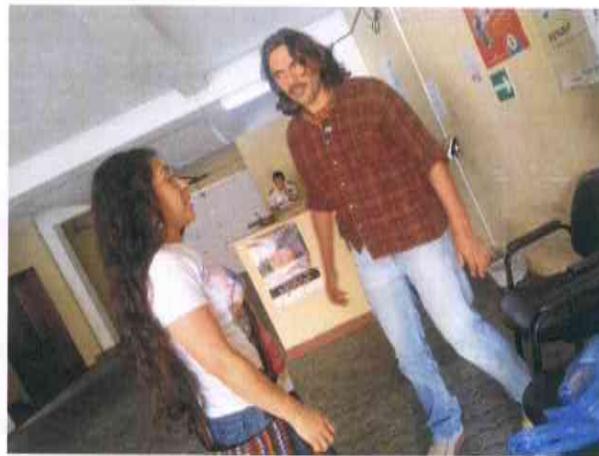
# I. Investigación de campo

*Para la creación del texto dramático*

## ASESORÍA

### I.1

Buscamos la asesoría de **Jorge Ramírez** ex procurador del migrante quien nos facilitó contactos y citas. Acompañándonos en las entrevistas que realizamos para dar inicio a la primera etapa del proceso de creación que es la investigación para la búsqueda de personajes y mundos para la creación del texto teatral.





## VISITA A LA PDH

### I.2

Visitamos la procuraduría de los derechos humanos, entrevistamos al procurador del migrante quien nos proporcionó algunos datos y mostro interés en la propuesta teatral ofreciendo espacio para presentarla en próximas actividades de dicha institución.



## ENTREVISTA LICENCIADO ÁLVARO CABALLEROS, ESPECIALISTA EN MIGRANTES.

### I.3

Entrevistamos a **Álvaro Caballeros** quien nos proporcionó información más detallada. Nos facilitó una historización de la migración de Guatemala, haciendo un recorrido cronológico de los primeros flujos migratorios a partir de los años 40 hasta la actualidad, haciendo énfasis en el crecimiento que hubo a partir de 1976 a causa del terremoto del 4 de febrero que provocó el aumento de migrantes hacia Estados Unidos. Luego el conflicto armado interno en los años 80's fue el causante de otra migración masiva y a partir de la década de los 90's después de la firma de los acuerdos de paz la migración aumentó drásticamente por las nuevas políticas de estado , por ejemplo, la reducción de aranceles, la privatización y las políticas de ajuste por el crecimiento económico. El tratado de libre comercio mato el trabajo del campo en Guatemala y México provocando la crisis del café también llamada la crisis del campo en el año 2000 provocando otro flujo migratorio durante esa década. Concluyendo que la migración aumento durante ese periodo de 90,000 a 500,000 guatemaltecos.

Desde 1986 las políticas migratorias del gobierno de Reagan fueron más estrictas y en 1994 se realizó la construcción del muro para intentar detener el éxodo de centroamericanos que buscan mejorar sus condiciones económicas, para salir de la pobreza y situaciones de violencia que enfrentan en su país. También nos habló sobre la violencia que viven los migrantes en manos de los

carteles de narcotraficantes, las pandillas y las mismas autoridades migratorias haciendo de este recorrido un infierno.

7 de cada 10 mujeres son violadas durante el trayecto y también son una forma de pago para agilizar el paso hacia Estados Unidos, otras son raptadas y esclavizadas sexualmente y otras son explotadas realizando trabajos domésticos.

Álvaro dijo una frase que aportó al proceso "El rostro de la migración es rural, indígena, mujer"

En el 2005 – 2006 el senador Scott promovió una iniciativa de ley anti migratoria, que planteaba la negación de migrantes.

En 2008 hay apoyo a los migrantes, los llamados alivios migratorios que se basan en la protección y el resguardo de mujeres y hombres con algunas problemáticas que se sustentan legalmente.



Asesoría Lic. Álvaro Caballeros

A partir de la entrevista que le realizamos asesoró el proceso de investigación por vía electrónica en varias ocasiones, siendo su asesoría un aporte sustancial para la creación del texto y puesta escena.

## VISITA CASA DEL MIGRANTE

### 1.4

Nos acercamos a la casa del migrante para tener una entrevista y no nos atendieron, nos indicaron que teníamos que hacer una solicitud por escrito dirigida al padre Mauro Verzeletti solicitando una entrevista, no tuvimos respuesta, pero no descartamos visitar el albergue para reforzar el trabajo que es un proceso que siempre está abierto.



**Noé Roquel, artista visual, actor y director**

**Asesoría en la investigación de campo, investigación escénica-actoral.**

**I.5**

**Noé Roquel** contribuyó en el proceso dándonos una asesoría sobre el tema ya que él en varias ocasiones a visitado albergues y justamente en el mes de septiembre tuvo la oportunidad de visitar la casa del migrante en Tecún Umán, San Marcos. Noé nos transmitió su experiencia. Nos compartió testimonios, y situaciones que se viven día a día en estos espacios, para la mayoría un lugar de paso, para otros un refugio. Esta parte del proceso enriqueció la investigación escénica. A partir de ese momento Noé se integró al equipo apoyando en la investigación de campo y la investigación actoral. Dando un aporte muy valioso para el proceso.



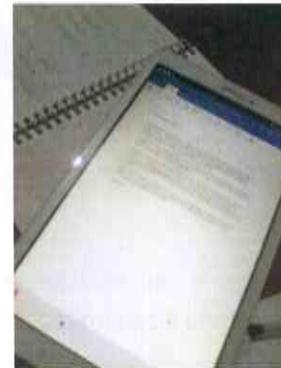


## TRABAJO DE ESCRITORIO

### 1.6

Durante los tres meses que duro el proyecto Consultamos documentales, reportajes de internet, noticias y películas. Paralelamente hacíamos ejercicios de escritura, guiadas por Estuardo Galdámez, dramaturgo de este proceso. Un proceso largo y difícil de digerir. Ser conscientes de la situación de violencia que atraviesan las mujeres migrantes todos los días, profundizar en el tema, discutir y analizar esta problemática que afecta a familias enteras, nos llevó a descubrir las causas y los efectos de este fenómeno. Parte importante de la investigación para la creación del texto teatral y para darle vida a los personajes que cuentan la historia. A continuación, un listado de los documentos consultados

1. Wich way home
2. La bestia
3. El coyote
4. Asalto al sueño
5. Sin nombre
6. Llos invisibles
7. Las patronas
8. Reportajes de diferentes medios noticiosos
9. El Círculo (Ricardo Ramírez Arriola)





## ENTREVISTAS

### I.7

Se realizaron varias entrevistas las cuales aportaron bastante en la investigación de campo para poder entender y acercarnos más al motivo por el cual deciden recorrer el camino hacia Los Estados Unidos.

Entrevista a Carla Estrada. Recorrido de Río Bravo Suchitepéquez a Estados Unidos.

Entrevista a jóvenes Paula Cajas, Picho, Roberto que reciben remesas por un familiar que vive en Estados Unidos.

Entrevista a joven ex pandillero sobre la situación de violencia en el barrio.



Entrevista a María Quiná sobre el sufrimiento de un ser querido cuando es agarrado por la migración.

Entrevista a Evelyn Xocop que se fue hace 12 años a los EEUU.

Entrevista a Silvia Bol que dejó a una hija de 14 años en Comalapa.

Entrevista vía telefónica a Ricardo Ramírez Arriola, autor del libro El Círculo





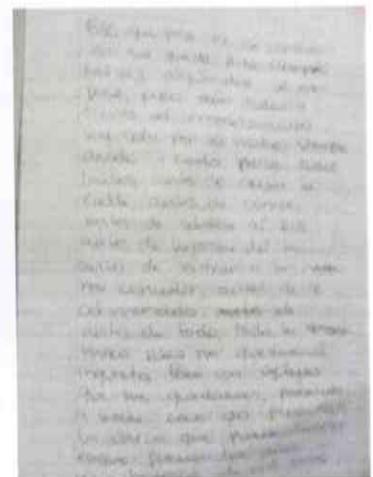
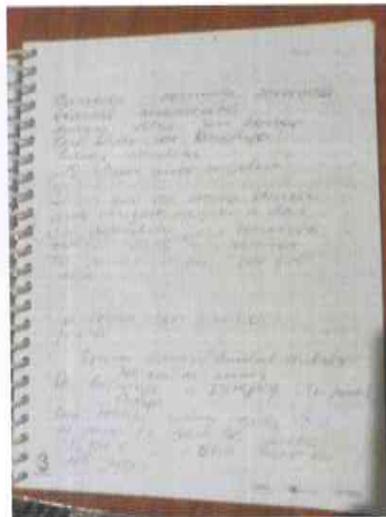
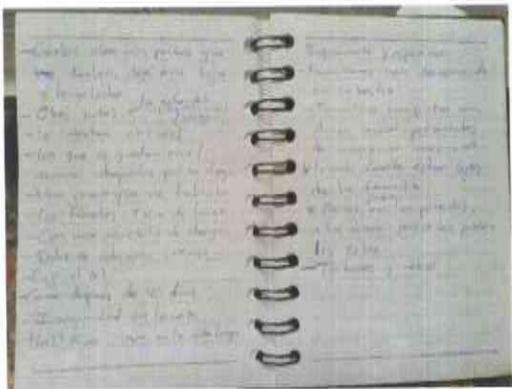
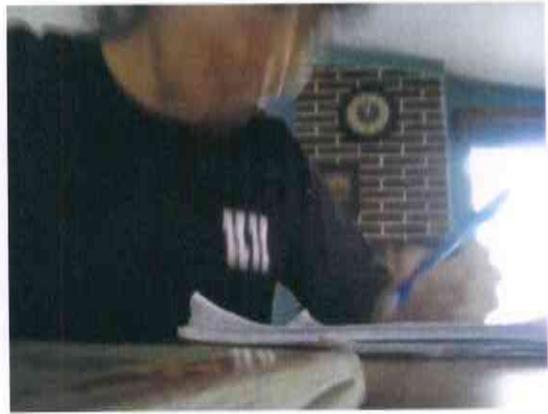
## II. DISEÑO DE ESTRUCTURA DRAMÁTICA

*Para la creación del libreto de la obra de teatro*

Esta parte del proceso la realizó Estuardo Galdámez, dramaturgo, director y actor. Para iniciar con esta parte del trabajo dramático realizamos diferentes ejercicios de escritura que el dramaturgo utilizó para la creación del texto teatral haciendo un texto colectivo, mezclando las propuestas de las actrices y la estructura dramática propuesta por él. Crear un texto a partir de la investigación de campo, escénica y actoral era el objetivo de la investigación.

Durante los ensayos trabajamos en la búsqueda de los personajes y sus historias, creamos la biografía de cada una, llenando de detalles sus vidas para facilitar la creación del mundo en el que el dramaturgo contaría esta historia. Tres mujeres que migran por la situación de violencia que viven, atravesando y enfrentando otras nuevas formas de ser violentadas. Esa es la realidad que viven miles de mujeres todos los días en el proceso de migración y es lo que se ve reflejado en este texto teatral.

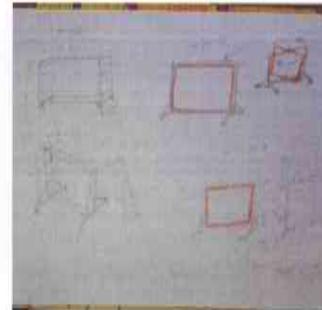
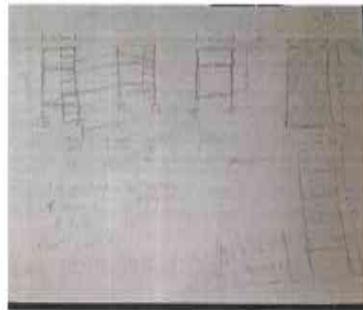


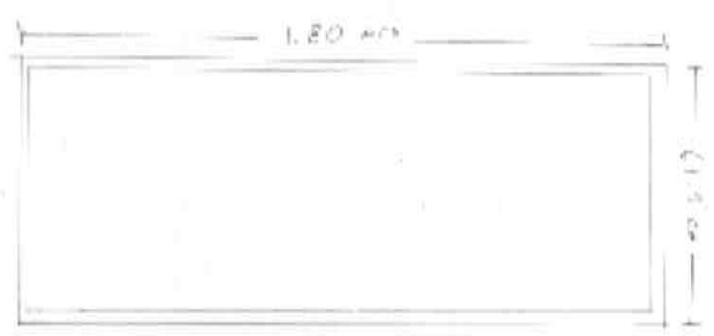
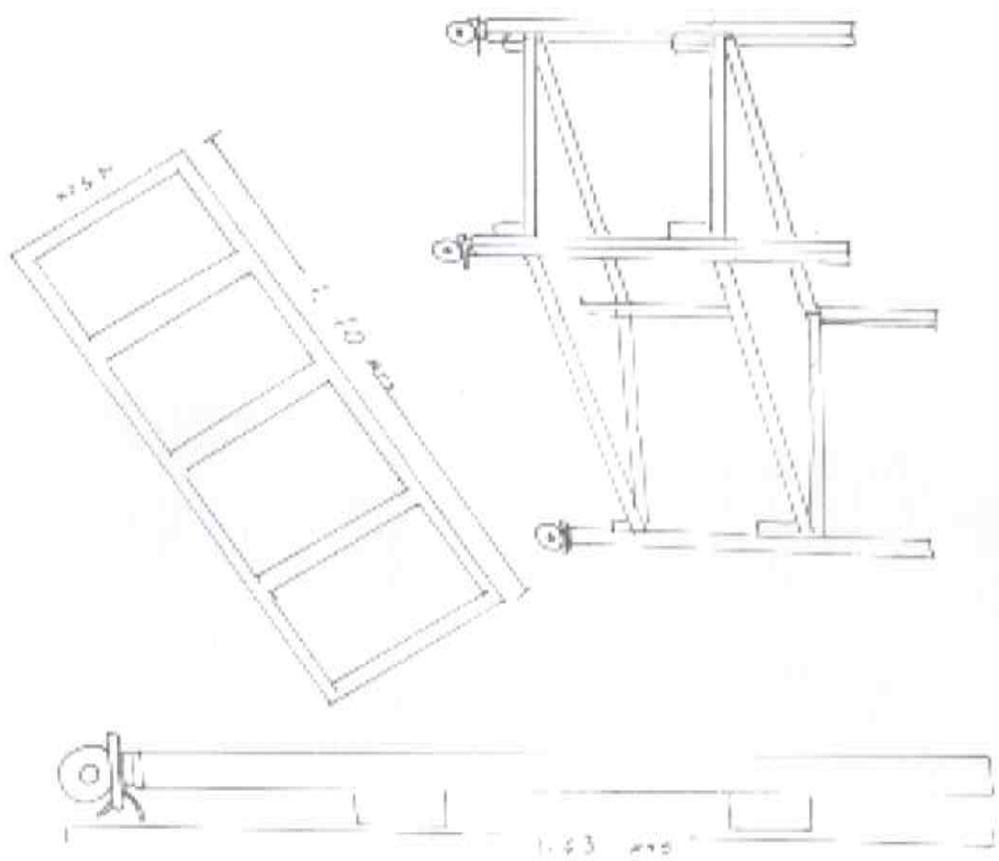


### III. DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA

*Para la obra de teatro*

El diseño de escenografía nació a partir de la investigación escénica dramática y espacial. Esvin López realizó varios diseños partiendo de las ideas que le compartimos durante varios ensayos. Después de varias propuestas decidimos utilizar dos estructuras metálicas que sirvieran como literas, ya que la historia comienza en un albergue, que también se pudieran usar como si fueran vagones del tren de carga que transporta migrantes a la frontera México Estados Unidos. El diseño resulta muy práctico, ya que son dos camas metálicas desarmables, lo que facilita su traslado. A continuación, los bocetos y diseños.





Atenție la toate coordonatele de la desenele  
 vechi de construcție, pentru a evita  
 erorile în proiectare și execuție.  
 \* Materialul de construcție trebuie să  
 fie în conformitate cu cerințele  
 tehnice și să fie însoțit de documentația  
 tehnică necesară.

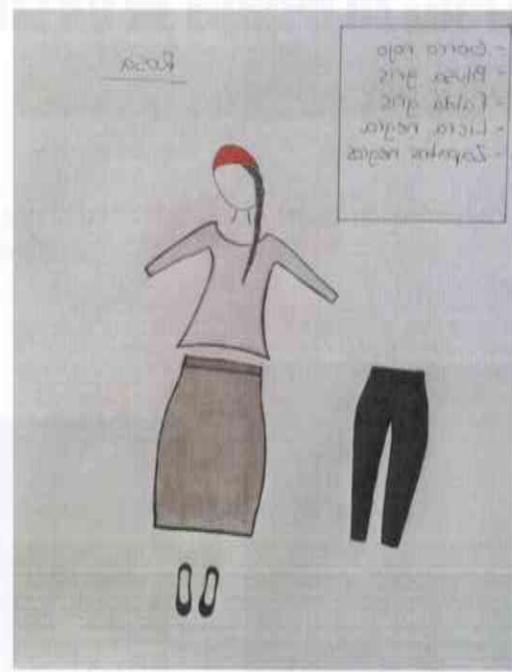
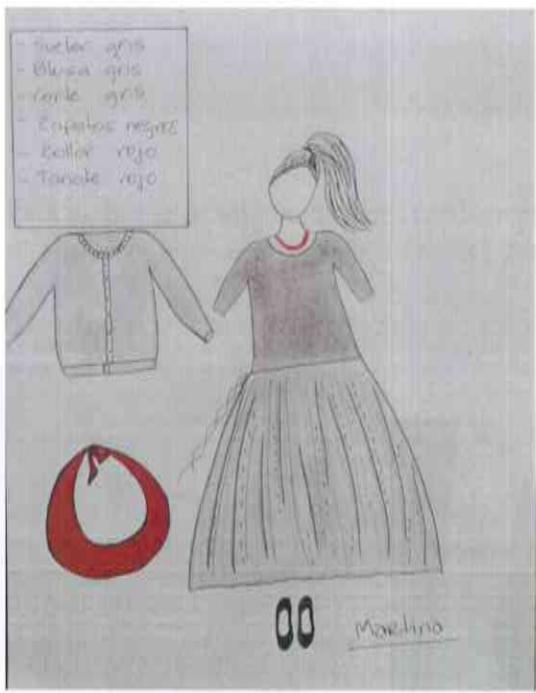
Lista de Materiale  
 necesare:

## IV. DISEÑO DE VESTUARIO

*Para los personajes*

Durante el proceso de la investigación escénica actoral, buscamos según el perfil de los personajes propuestas de vestuario. Pensamos en ropa cotidiana, luego en algo más teatral. Buscamos una paleta de colores. Decidimos usar la escala de grises tomando como referencia las fotografías del libro *El Círculo* de Ricardo Ramírez. A continuación, diseños

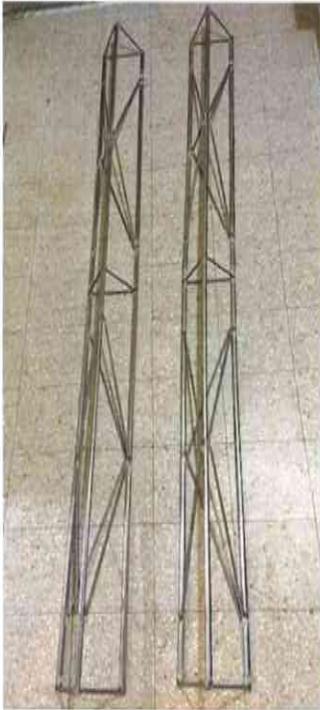


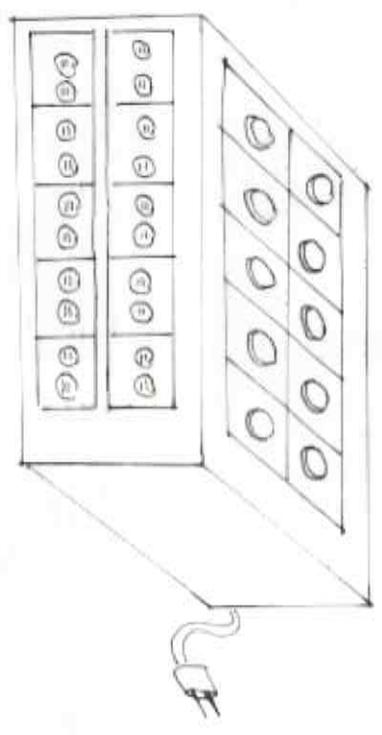
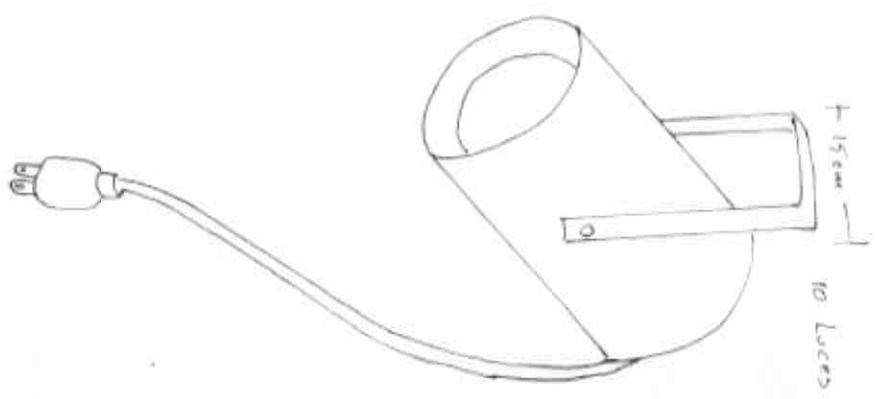
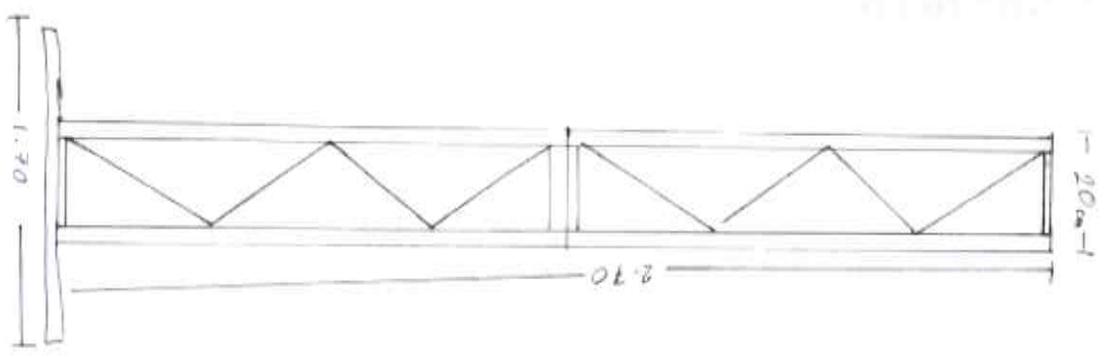


## V. DISEÑO DE EQUIPO DE LUCES

*Consola, yois y luces*

Para el diseño de equipo de luces también contamos con el trabajo de Esvin López quien realizó el diseño de equipo; una consola, 10 luces y 2 yois desarmables.





- \* 2 Torres para luces (puls)
- \* 10 luces para Arsenales foto 150wts
- \* consola de luces 20 salidas 10 controlas
- (10 voltas)



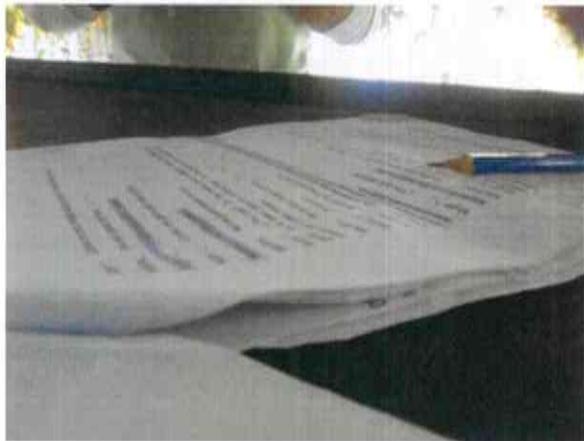
## VI. INVESTIGACIÓN ESCÉNICA

*Para la creación de la puesta en escena*

Esta investigación escénica busca trabajar varios aspectos para facilitar la creación de la obra de teatro "Violencia contra la mujer migrante". El trabajo escénico integra varios aspectos. El estudio y análisis del texto, lo corporal, lo actoral, lo espacial y la escritura son algunos de ellos. Como resultado de esta investigación tenemos un diseño de montaje (investigación escénica de movimiento, el cuerpo, el texto y el espacio).

### VI.1 Investigación escénica dramatúrgica

En este proceso trabajamos en la lectura y análisis del texto. Conociendo la historia de los personajes, su contexto, sus conflictos, sus objetivos, sus relaciones. Haciendo un trabajo minucioso y detallado de los porqués de cada uno de ellos para descubrir la humanidad y luz que hay en cada historia. Analizamos el texto y lo desmembramos por escenas.





## VI.2 Investigación escénica corporal

Iniciamos el trabajo de investigación escénica corporal con el calentamiento del cuerpo, impartido por Amanda Samayoa, basándose en su tesis El cuerpo del actor y el uso de técnicas de Hip Hop como propuesta de entrenamiento físico.

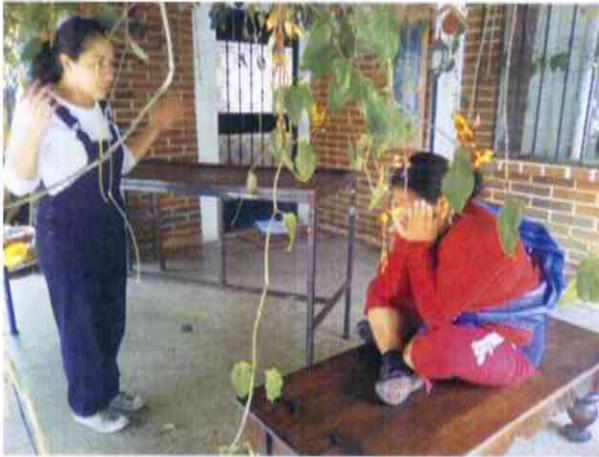
Un calentamiento intenso que trabaja muchos aspectos que utilizamos en el quehacer teatral. La energía, la concentración, la fuerza, la resistencia, son algunas de las características de este entrenamiento físico/actoral.

Después de una hora de entrenamiento físico, empezábamos el entrenamiento actoral. La respiración, el diafragma, el punto fijo, la voz, la proyección, las energías. Preparándonos y disponiéndonos para la investigación escénica actoral.



### VI.3 Investigación escénica actoral

Buscando al personaje: su energía, su animal, su gesto social, su gesto psicológico, su forma de caminar, el centro motor, su corporalidad, su idiolecto, fueron algunas de las características encontradas durante este proceso, las cuales dieron vida a los personajes de esta historia. Martina, Carmen y Rosa.



#### VI.4 Investigación escénica espacial

En el proceso de la investigación escénica espacial descubrimos los espacios en los que contaríamos la historia, la escenografía que usaríamos y la forma de transformar la escena, el manejo de los tiempos, las transiciones y el manejo de los objetos en el espacio, fueron algunos de los elementos que descubrimos durante el proceso de investigación escénica espacial.



## VI.5 Investigación escénica de movimiento

La investigación escénica de movimiento, busca ordenar la historia en el espacio. Las acciones y las imágenes tienen una lógica, una motivación, un proceso. No vienen de la nada. Es por eso que es importante investigar los movimientos y desplazamientos. El teatro es imagen, es acción y eso es lo que buscamos con esta investigación escénica.



## VII. SINOPSIS

Martina, Rosa y Carmen se encuentran en un albergue. Lugar de descanso para unas, las que siguen el viaje buscando un sueño, casa y refugio para otras, las que se quedaron las que ya no siguieron. Entre confesiones, sueños y recuerdos, estas tres mujeres transitan entre el pasado, el presente y el futuro, confrontándose y enfrentando al público, cuestionando las causas que las obligaron a migrar.



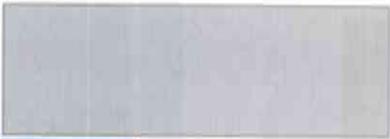
## VIII. FICHA TÉCNICA

Este montaje requiere un espacio escénico aproximadamente de 8 mts. de largo por 6 mts. de ancho. Acceso a tomas de luz eléctrica. Dos estructuras metálicas que usaremos según la ubicación de los personajes en el espacio tiempo en que estemos contando la historia, esta se desarrolla básicamente en dos espacios escénicos, un albergue de migrantes en Chiapas, México y La Bestia o Tren de muerte, transporte de carga que trafica sueños.

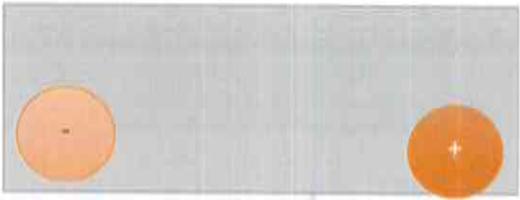


# IX. DISEÑO DE MONTAJE

A continuación, una descripción de las figuras que aparecen en el diseño de montaje.

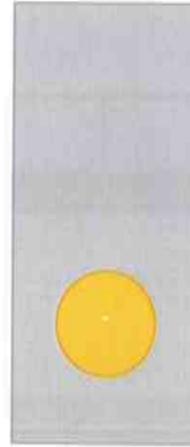
- Estructuras metálicas/literas = 
- Silla de ruedas = 
- Personajes =
  - Martina 
  - Carmen 
  - Rosa 
- Arriba = +
- Abajo = -

## 1. Albergue noche.

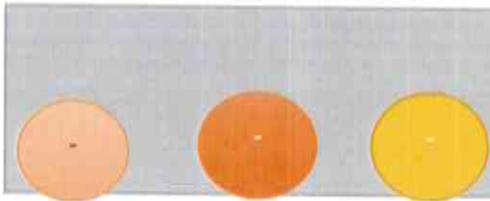




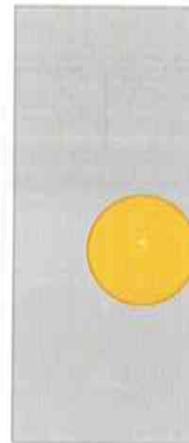
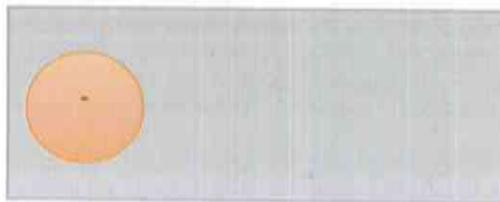
1.A



1.B

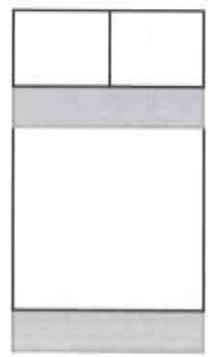
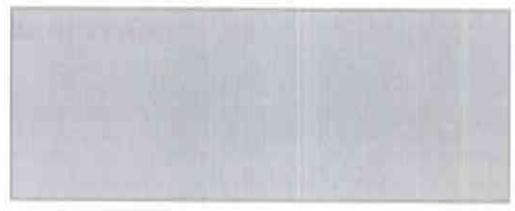


2. Golpes.

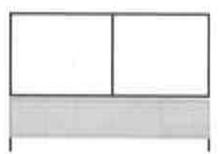
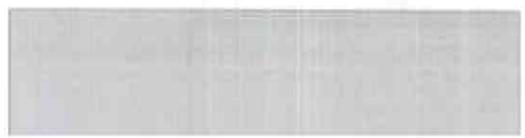




3. *Recuerdo*

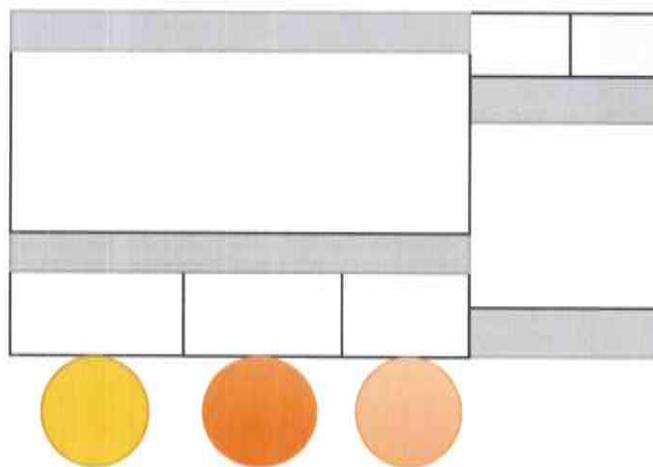


4. *Manos.*

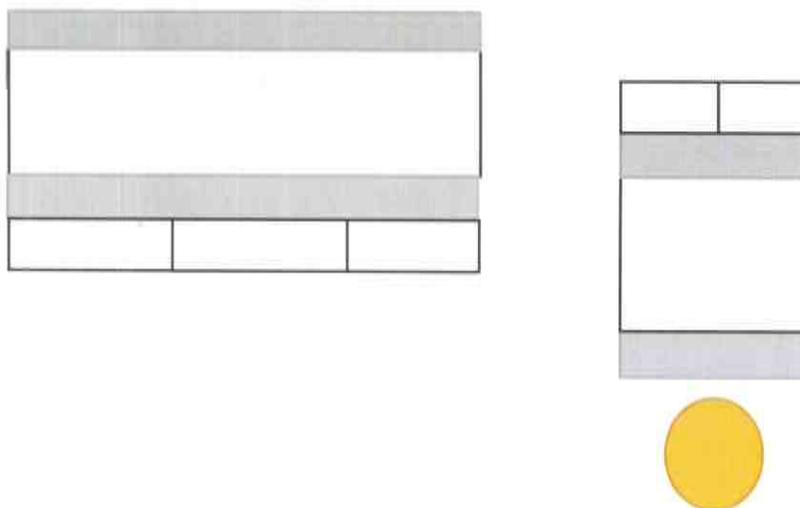




5. *En la mierda.*

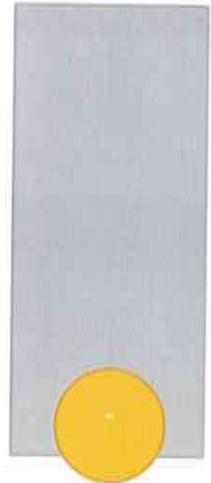
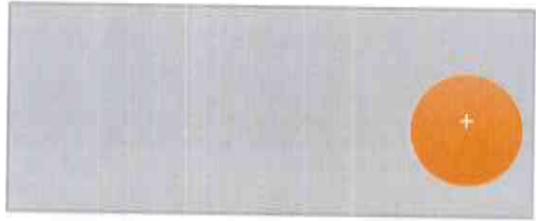


6. *El dólar.*

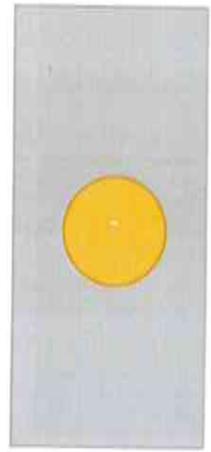
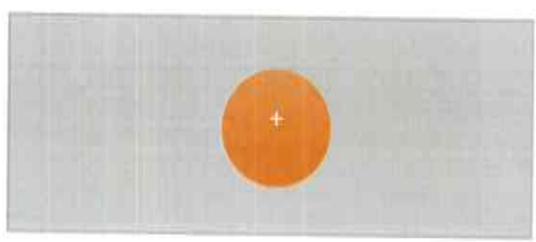




7. *Limpiando frijoles.*



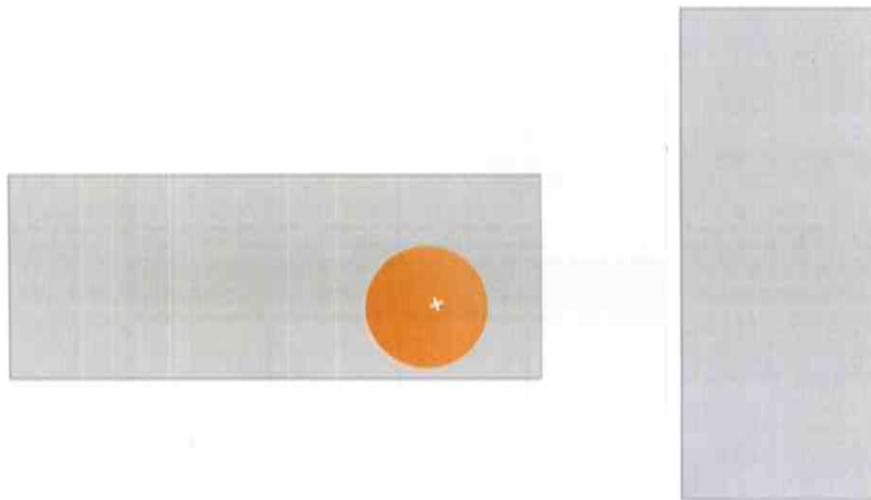
8. *Mamá Carmen*



9. *La has visto?*

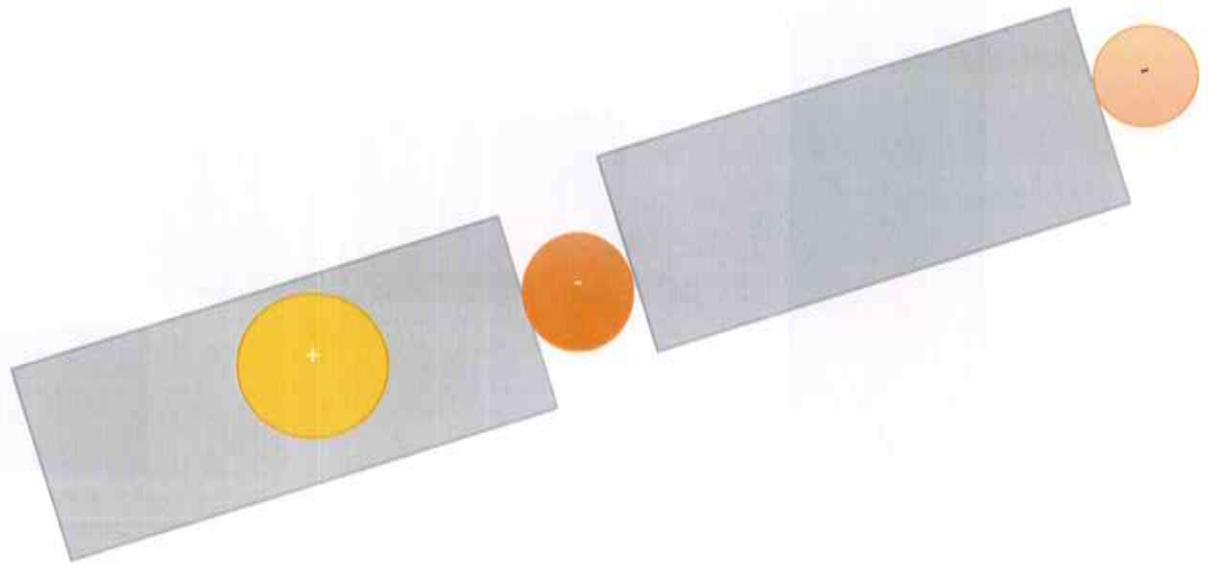


10. *Adiós abuela.*

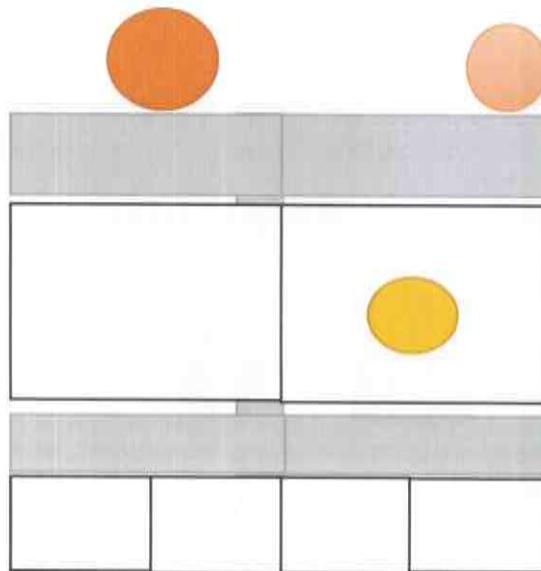




11. Abuela luna.

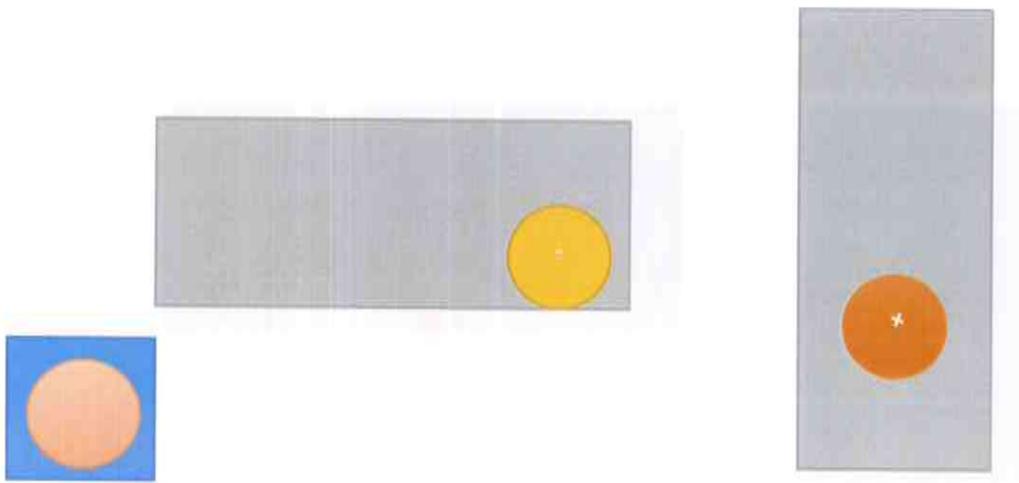


12. Vagones.

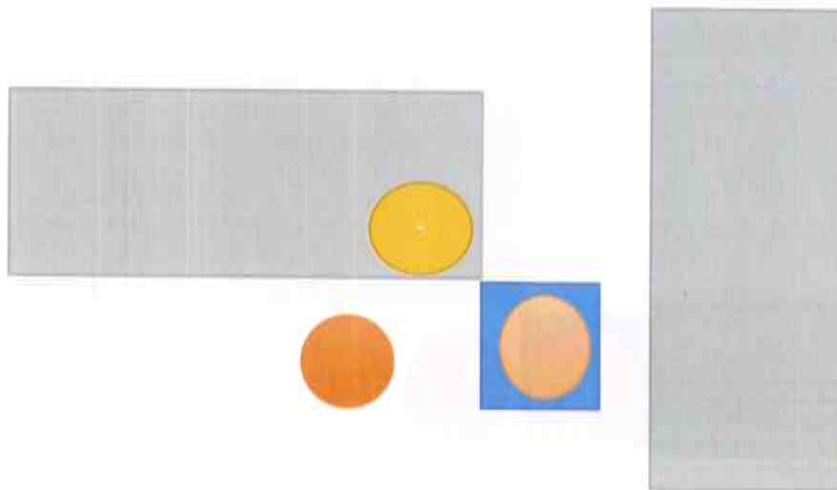




13. El perdón.

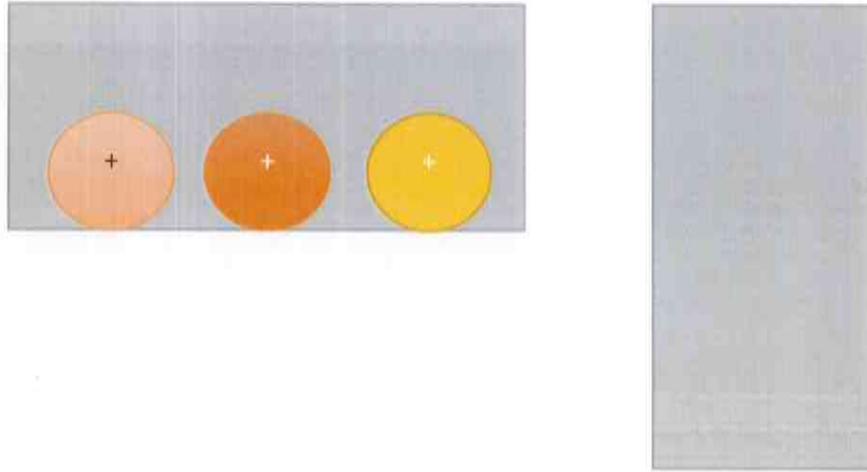


13.A

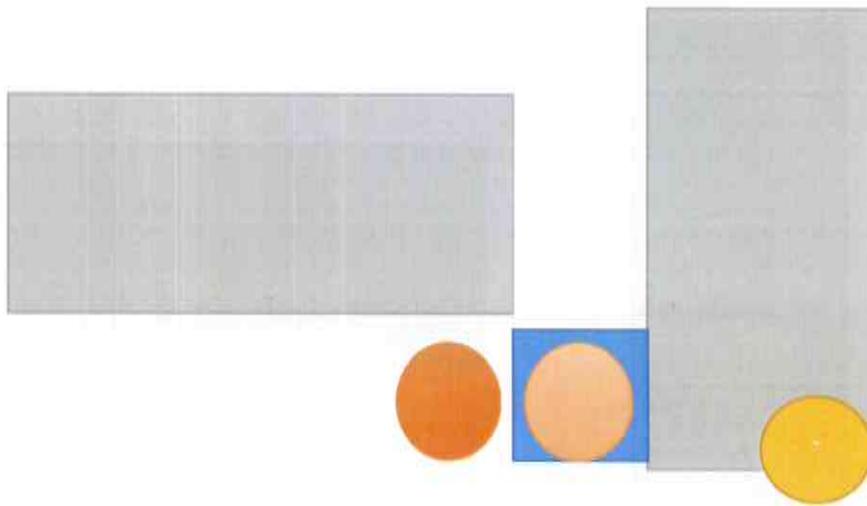




14. *En la bestia.*

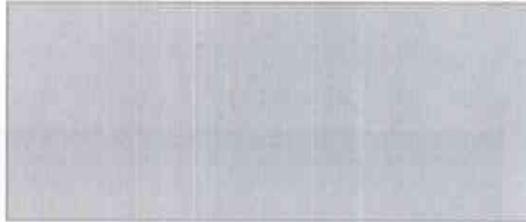


15. *La Lily*

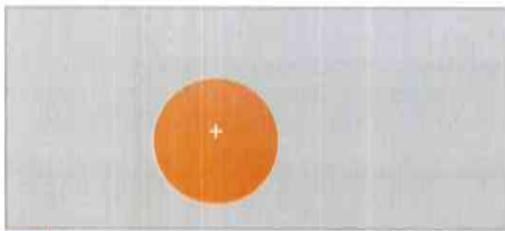




16. *Las cruces.*

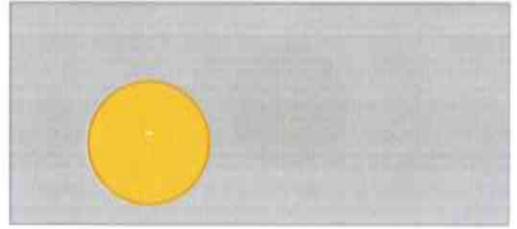
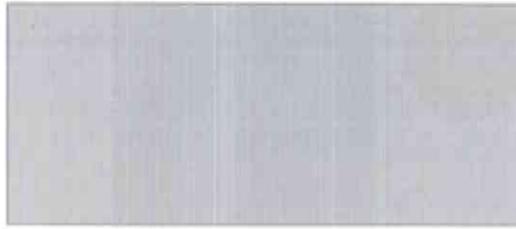


17. *La bestia se llevó a Carmen.*

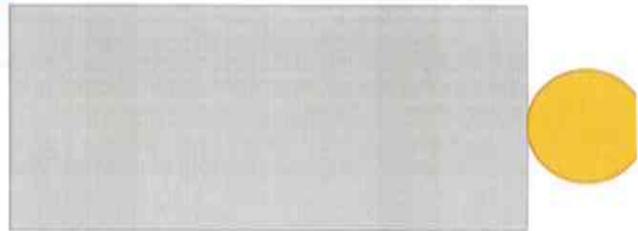
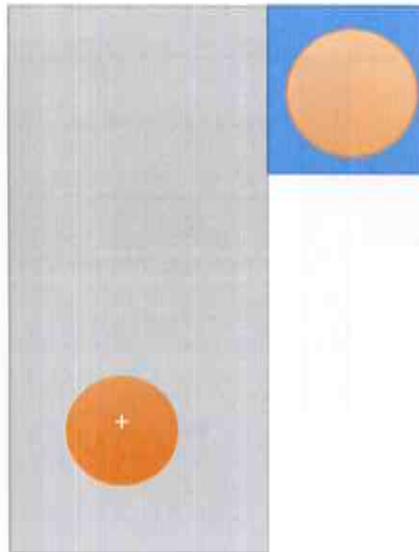




18. *La despedida.*

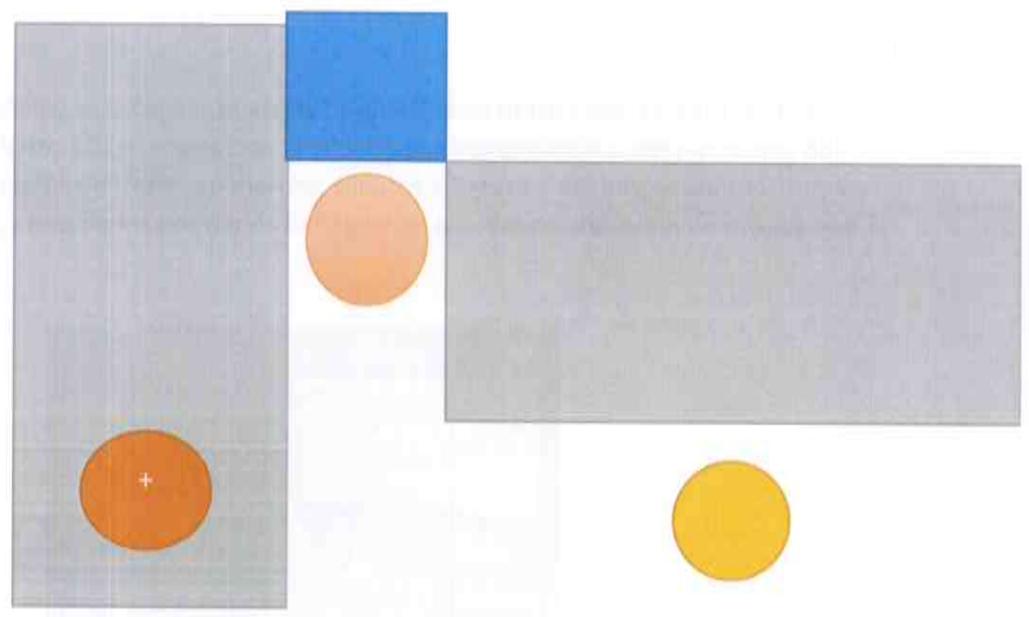


19. *Algún día te encontraré.*

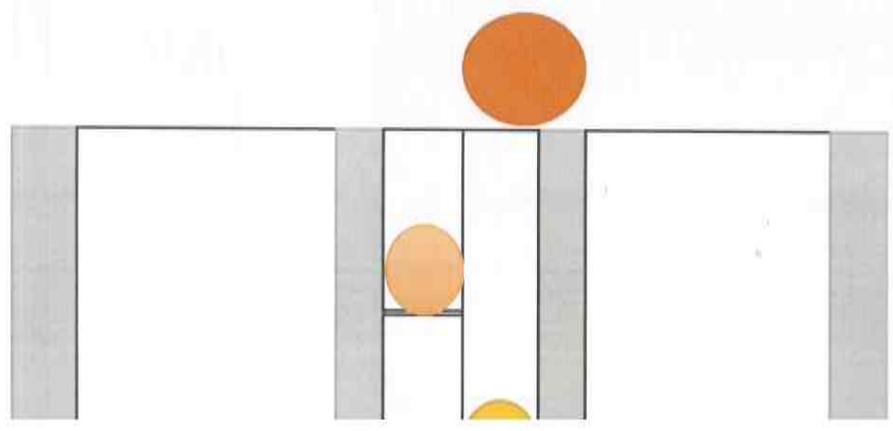




20. *Valió la pena...*



21. *La foto.*

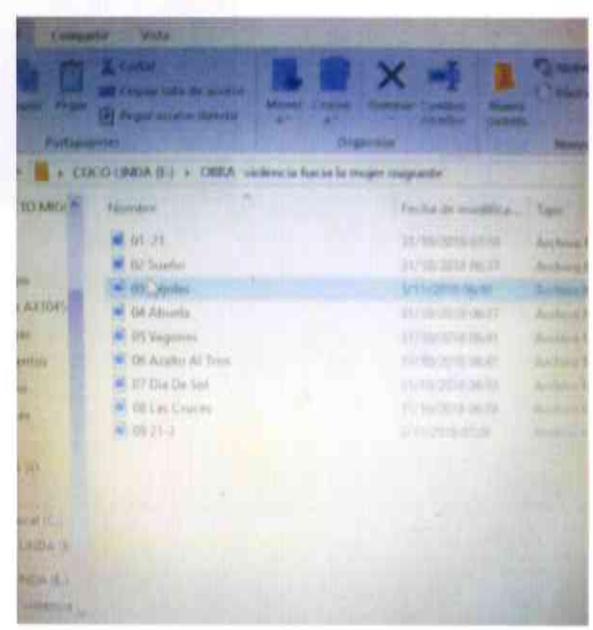
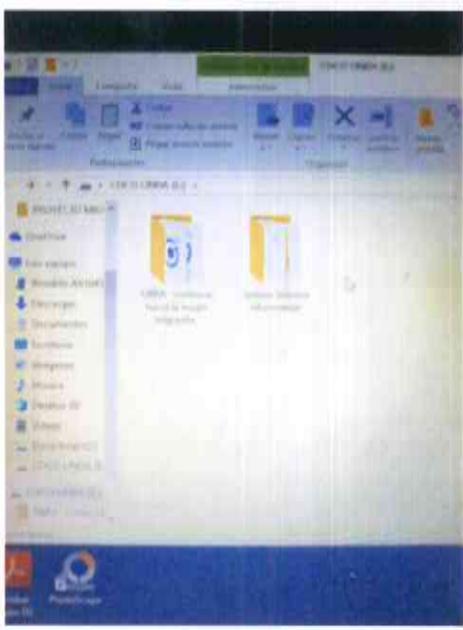




# X. MUSICALIZACIÓN

## *Mezcla y edición*

Durante el proceso escénico se escucharon varias propuestas de musicalización para la obra de teatro utilizamos Las Cuatro EDEstaciones de Vivaldi en una composición contemporánea del músico Max Richter, sonidos de trenes en marcha, silbatos y Dream 3 del mismo compositor; los cuales fueron editados y mezclados por Carlos Cañas en un estudio de grabación de música eMCI.



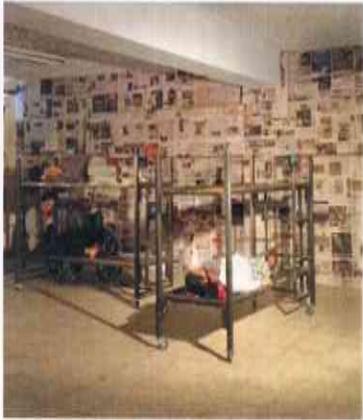


## XI. PUESTA EN ESCENA

Después de tres meses de trabajo, llegamos a la etapa final de este proyecto con la grabación de la obra de teatro "LA PESADILLA DEL SUEÑO", nombre tentativo para este trabajo escénico. La dramaturgia, las luces, la musicalización, la escenografía y el vestuario son parte fundamental de esta obra. Creemos que cumplimos con el objetivo al lograr producir una obra de teatro con todo lo que se requiere. Respetando los objetivos del proyecto. Logramos conformar un buen equipo de trabajo, de forma horizontal, haciendo de esta producción un trabajo placentero. La grabación y el ensayo general lo realizamos en Prodesa, como trueque daremos una función en el mes de diciembre.









## XII. BIBLIOGRAFÍA

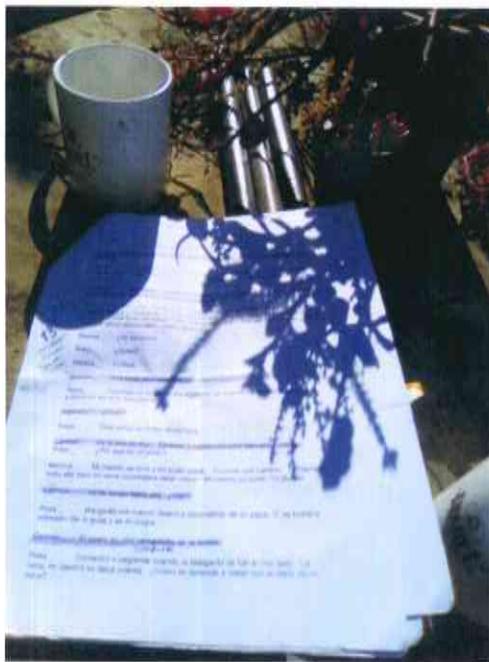
1. Mujeres centroamericanas en las migraciones  
Una mirada alternativa frente un discurso homogeneizante sobre las migraciones  
Lexartza Artza Larraitz, Carcedo Cabañas Ana, Chavez Groh María José  
CEFEMINA (Centro Feminista de información y Acción)
2. El círculo. Apuntes de una migración  
Ramírez Arriola Ricardo  
Texto y fotografías  
México 2ª. Ed.: Rosa Luxemburg Stiftung, 2013 150 p.: fotos byn. ;23 cm.
3. Sin fronteras. Migración temporal interna y externa  
Mi'n Pon B'aj  
Guatemala.: revista 40, 2017
4. Migraciones. Mirando al sur  
Rosina Cazali, Claudia Reyes Toledo  
Centro cultural de España México.: AECID, 2009
5. Mujeres Centroamericanas en movimientos: Migración, refugio y dignidad  
Campaña Centroamericana, mujeres y hombres en movimiento por la dignidad  
Mónica Brenes, Karina Fonseca  
Coordinación red Jesuita con migrantes centroamericanos, 2016
6. Las viajeras invisibles: Mujeres Migrantes en la región Centroamericana y Sur de México  
Ana Silvia Monzón  
Guatemala, PCS-CAMEX, 2006.: P. 51
7. Wich Way Home: documentary film  
Directora Rebeca Cammisa.  
HBO films.: enero 2009
8. La Bestia (The Beast): documentary film: immigration  
Director Pedro Ultreras  
México.: 2010



9. Estar aquí y estar allá: Estudio exploratorio con población retornada, deportada, familiares de migrantes y otros actores en el Norte de Huehuetenango.  
Úrsula Roldán Andrade  
Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens, 2014.
  
10. Sin nombre. Largometraje  
Director Cary Joki Fukunaga  
Estados Unidos, México  
Año: 2009.: 96 min
  
11. La jaula de Oro  
Director Diego Quemada-Díez  
Drama.: México  
Año: 2013.: 102 min.

### XIII. ANEXOS







Guatemala 12 de agosto de 2018

Padre Mauro Verzeletti:

Por medio de la presente nos dirigimos a usted para solicitar apoyo en la realización de la investigación denominada "Violencia contra la mujer migrante" la cual sustentará la creación teatral que tentativamente nombraremos "La pesadilla del sueño".

En Guatemala necesitamos propuestas teatrales de creación colectiva que planteen temas sociales, historias guatemaltecas, problemáticas actuales. Es por eso que decidimos hablar de la violencia que atraviesa la mujer en el proceso migratorio, sus efectos y las causas que la llevan a tomar esta decisión.

El teatro es una buena herramienta para abordar estos temas, ya que incide en el público de alguna manera, facilitando el diálogo, la discusión y el análisis de nuestra realidad.

Somos un grupo de actores y actrices dependientes comprometidos con la realidad del país y es por eso que hemos decidido abordar este tema como eje central de nuestra obra "La pesadilla del sueño". Para realizar dicha creación necesitamos basarnos en la verdad, por lo cual pedimos su colaboración durante el proceso de investigación, facilitándonos material de apoyo y el ingreso a la Casa del migrante para realizar algunas entrevistas que sustenten la creación de los personajes que contaran esta historia.

El fin de esta producción teatral es difundir la realidad de violencia que atraviesan estas mujeres en el proceso migratorio, e incidir en diferentes públicos, comunidades, centros educativos, instituciones del estado y diferentes organizaciones para poder analizar y buscar posibles soluciones a este fenómeno.

Para nosotros es realmente importante que la Casa del migrante nos abra sus puertas.

Agradeciendo de antemano su colaboración me despido.

Atentamente,

Amanda Samayoa Letona

Mariam Arenas

Negma Coy

Creación colectiva de teatro.



## LA PESADILLA DEL SUEÑO

### DRAMATURGIA: Estuardo Galdámez

(tres mujeres, una se trenza las otras dos duermen)

Rosa.\_ Dejá de picar. Dejá de picar. No me pueden picar porque no sé donde están para rascarlas. Dejen de picar. Dejen de picar.

(De pronto se despierta Carmen).

Carmen.\_ ¡Me dormí! ¡Me dormí!

Rosa.\_ Me asustaste.

Carmen.\_ Perdón, es que me quedé dormida.

Rosa.\_ Dormite.

(Pausa. Carmen comienza a dormirse otra vez y al cabecear se incorpora bruscamente. Comienza a golpearse).

Rosa.\_ ¿Qué haces?

Carmen.\_ No puedo dormirme.

Rosa.\_ Aprovechá que aquí podés hacerlo.

Carmen.\_ Es que soñé que íbamos arriba y... (Vuelve a golpearse).

Rosa.\_ ¡No hagás eso! Era solo un sueño. Aprovechá que podés dormir. Mirá a la Martina. Esa sí se pega las grandes dormidas.

Carmen.\_ Sí tanto le gusta dormir ¿por qué no lo hace?

Rosa.\_ Yo ya olvidé que es eso. No sabés cómo las envidio. Dormite.

Carmen.\_ Tengo que estar consiente. Siempre consiente o...

Rosa.\_ Aquí estás a salvo al fin.

Carmen.\_ ¿A salvo? Solo estaré a salvo cuando aprenda a no dormir como usted. Aún me falta mucho y traficar el sueño de una para el otro lado es peor que andar cargando un quintal de droga. Al Tono lo mató el sueño.

Rosa.\_ Al Tono lo mataron las maras.

Carmen.\_ Al Tono lo mató el sueño. (Se golpea). Se quedó dormido y se cayó.



Rosa.\_ Lo tiraron cuando se puso al brinco. Y es que le habían advertido que tenía que guardar la mochila como si fuera su vida y... lo agarraron entre cinco y así haciéndole estrellita lo menieron contando hasta diez... Yo solo lo vi rebotando entre los rieles.

Carmen.\_ Al Tono lo mató el sueño, se quedó dormido y se cayó. Yo solo lo vi rebotando entre los rieles.

Martina.\_ (Despertando). Al Tono lo mató la mara pero con machete. Le dieron unos cincuenta machetazos. Yo solo lo vi rebotando entre machetazo y machetazo.

Rosa.\_ ¿Se despertó?

Martina.\_ Yo no estaba dormida.

Rosa.\_ Otra que solo pajas. Duerman mujeres. Háganlo ahora que pueden. Aquí se puede... duerman porque de allí, cuando ya se les haya escapado, lo extrañarán tanto como extrañan a sus familias... Duerman ahora para que cuando vayan sobre la Bestia puedan estar tranquilas... Vayanse a dormir.

(Martina y Rosa hacen sonidos de tren).

Carmen. (Golpeándose). Ellas creen que es para no dormirme. Eso les he dicho. Pero me pego por costumbre. Y es que la mejor relación que he tenido es con los vergazos. Cuando era más patoja mi mamá nos verguaba por cualquier cosa, si no hacía bien el oficio, o si no atendía bien a mis hermanos... y es que yo decía: ¿Por qué estos cerotes pueden salir a jugar mientras yo tengo que cocinar? ¿Por qué estos cerotes pueden llegar tarde en la noche bien bolos y yo tengo que aguantarlos? Y ¡Zaz! venía el vergazo. Aprendí que era mejor pensar las cosas y no decirlas. Pero es que a veces uno se cansa y es tanta la preguntadera que tiene uno adentro que se le sale y ¡Zaz! venía el vergazo. Ahora que ya no hay nadie tengo que hacerlo yo. Y es que el golpe y el dolor son los únicos recuerdos que tengo de mi familia. (Se golpea).

(La escena cambia, ahora Carmen es niña y las otras mujeres son sombras del pasado de Carmen).

Mamá.\_ ¡Es que no puedo creer que seas así, Carmen!

Carmen.\_ Mamá, ¿Por qué no me cree?

Mamá.\_ Porque no puede ser. Nosotros somos católicos y eso que decís es pecado solo de pensarlo.

Carmen.\_ Pero es cierto.

Mamá.\_ ¡Callate! ¡Ya! ¡No digás una palabra más o te reviento el hocico!

Carmen.\_ Pero mamá...



Mamá.\_           Cómo ha costado que tu papá tuviera trabajo y ahora que lo tiene vos salís con estas babosadas. Pareciera que estás empeñada en que estemos mal. Primero dijiste que era tu hermano y ahora venís con que tu papá...

Carmen.\_           Pero, es cuando viene bolo, mama... ¿Cómo me voy a inventar eso?

Mamá.\_           ¡Qué hagás sho! ¿Sabés lo que estás haciendo? Te estás condenando sola. Inventar cosas es pecado pero lo que vos inventás es del maligno. ¡Andate!

(Carmen queda en la escena mientras las sombras de su pasado la acuestan en la cama y la tocan).

Carmen. Yo siempre tuve miedo de la hora de dormir. Desde pequeña aprendí que el diablo podía estar en mi propia casa, en el cuarto de la par... y que el sueño es el cómplice. Dormía a mi mamá para que no se diera cuenta lo que mis hermanos y el borracho de mi padre me hacían... yo quiero pensar que el sueño le ganaba porque, aunque ellos hicieran ruido y yo gritara ella nunca salió a defenderme... el sueño es bien pizado... bien pizado... (Se golpea).

(Martina aparece ahora en la escena. Barre, trapea, limpia inodoros, friega pisos... las otras hacen lo mismo)

Martina.           Quiero cantar suavcito, suavcito, suavcito...

Mujer 1.\_           A veces pienso si realmente valió la pena tanta mierda.

Martina.\_           ¿Qué mierda?

Mujer 1.\_           Toda esta mierda. Salimos de limpiar mierda allá y venimos a limpiar igual mierda aquí.

Mujer 2.\_           Huele igual de feo la de los de allá como la de los de aquí.

Mujer 1.\_           Ni siquiera el color cambia, ¿verdad?

Mujer 2.\_           Lo que me impresiona es el olor. Hasta a veces hiede más. ¿No han notado que la de una huele igual aquí que allá?

Mujer 1.\_           No he puesto atención a eso.

Mujer 2.\_           Cuando lo haga ponga atención.

Martina.\_           Ya dejen de hablar de eso. Limpien y ya. Si hablan el olor se mete por la boca.

Mujer 2.\_           Ay, sí, que asco. Es como si estuviéramos comiendo mierda.

Mujer 1.\_           Salimos de comer mierda allá para venir a comer mierda aquí.

Martina.\_           Pero aquí ganas por eso.

Mujer 2.\_           ¡El mejor trabajo del mundo!

Mujer 1.\_           El pisto que gano aquí vale la pena.

Mujer 2.\_           ¿Vale la pena?



Martina.\_ No me gusta pensar en eso.

Mujer 1.\_ ¿Por qué? Martina.\_ No quiero hablar de eso.

Mujer 1.\_ ¿Por qué?

Martina.\_ Porque no me gusta y punto.

Mujer 2.\_ En mi pueblo hay un monumento en el parque para el novio ausente. Es el novio que se vino y de aquí les manda dinero a las novias que se quedaron. Nosotras ni eso tenemos.

Mujer 1.\_ ¿Vos qué dejaste?

Mujer 2.\_ Yo dejé mucho.

Martina.\_ Concha... Yo me vine para acá por lo que dejé allá.

Mujer 1.\_ ¿Pero valió la pena? Yo a veces me pregunto si todo lo que pasamos, el pisto que me dan vale la pena...

Mujer 2.\_ ¿Vale la pena?

Martina.\_ Lo vale. Seguí trabajando

Mujer 1.\_ Pero... es que allá creen que aquí la pasamos de maravilla.

Martina.\_ Es mejor que piensen eso. Así no se preocupan por una.

Mujer 2.\_ Por mí que lo sepan. Que la mierda de allá es igual a la de acá.

Martina.\_ Pero ganás por eso. Yo me vine para que mi nena tuviera mejor vida allá.

Mujer 1.\_ Pero valió la pena.

Martina.\_ No me gusta hablar de eso. (Pausa).

Mujer 2.\_ Es mejor que sepan que la mierda hiede igual.

(Terminan de trabajar, un dólar cae).

Martina.\_ (Recibe su dolar y lo contempla un rato). ¿Es que no se dan cuenta que cada vez que me dan un dolar despues de limpiarle la mierda a esta gente de aquí no me pongo a pensar en mi nena? Tengo miedo a contarle todo, para que no se sienta mal por mí pero... me gana el miedo de que se entusiasme y se venga. Algún día le contaré así se asusta y se queda allá esperando el dolar que le mando mes a mes.

(Rosa, limpiando frijoles).

Rosa.\_ Aquí el tiempo se pasa. Se nota que pasa pero no se siente. Yo aprendí a notarlo contando a la gente que viene. Pero los juegos no tienen sentido si no hay un final. Por eso aprendí a contar frijoles. Aquí hay setecientos cuarenta y dos. Treinta y cinco piedras. Doce gorgojos. Me dan lástima los gorgojos. Es como si les quitara su casa, su comida. Los gorgojos son como esta



Carmen.\_ Yo nunca le causé dolor a nadie. Quizás a mi mamá cuando le conté lo que me hacían mis hermanos y mi papá. Ella tuvo un dolor, estoy segura. Pero lo aguantaba como todas nosotras.

Martina.\_ Seguro le dolió.

Carmen.\_ Seguro estaba tan concentrada en aguantar su dolor que no tuvo tiempo de entender el mío.

Rosa.\_ Estar aquí es mejor. Duérmanse ahora que pueden. En la bestia no podrán dormir.

Carmen.\_ Yo no quiero dormir. El sueño nunca me ha gustado. (Sin embargo, se duerme. Martina hace lo mismo. Rosa queda velándolas).

Rosa.\_ Aquí los hombres huelen a sudor y a tierra. Las mujeres huelen a flores.

Martina.\_ (Sola). No sé qué estoy pagando. De seguro en alguna de mis vidas anteriores hice algo feo o malo. Solo los dioses lo saben... No, no creo, quizá estoy empezando mis vidas, tal vez es mi primera vida y me están probando... Tengo sueño desde hace muchos días, pero no puedo dormir, mi cuerpo está tan adolorido y mi corazón tan asustado. Ya quiero que esto se acabe. Creo que me falta poco de camino pero mis fuerzas me abandonan un poco con cada atardecer...

Carmen.\_ Me voy porque aquí no tengo nada. Aquí solo dolor y miseria. Me voy porque allá seguro habrá algo. Me han dicho que la gente allá vive muy bien. Dicen que allá las cosas son mejores... allá el sueño es bueno... el sueño americano le dicen... allá todo será mejor... allá... allá...

Rosa.\_ Margarita perdoname... Perdoname Margarita.

Carmen.\_ ¿Quién es Margarita?

Rosa.\_ ¿Qué?

Carmen.\_ ¿Quién es Margarita?

Rosa.\_ Mi hija. Ella se fue hace tiempo. Se fue para allá porque quería que estuviéramos mejor. Mi nieta y yo. Es que tuvo una hija.

Martina.\_ ¿La que se llama Yasmín?

Rosa.\_ ¿La has visto?

Martina.- No. Solo sé que la mencionás siempre.

Rosa.\_ Esa mero. Me la dejó. No se la podía llevar me dijo. Creyó que estaría mejor conmigo. Perdoname, Margarita. Perdoname.

Carmen.\_ Yo me vine porque allá ya no había nada para mí. Dicen que allá hay de todo y te pagan por todo. Que los dolares llueven si trabajás. Yo voy con muchas ganas de trabajar.

Martina.\_ Mis hijos necesitan mejor vida. Mi marido se fue y al final no pasó. Es que seguro no sufrió lo suficiente. Yo sé que las cosas que se sufren se ganan y nosotras, si aguantamos tendremos nuestra recompensa. Es que no puede ser que tanto que se pasa sea por nada.



Carmen.\_ Lo bueno de la primera vez que te agarran entre varios es que una ya va entrenada. Yo sabía que lo que me habían hecho mis hermanos y mi papá era para algo bueno, no puede ser de otra manera... cuando me agarraron entre varios, la otra vez, me recordé de mi mamá durmiendo a la par. Y es que la gente aquí no puede hacer nada. Igual que mi mamá digo yo. La gente se queda callada y no dice nada. Es el puto sueño que es compinche de esta bestia y del maligno.

Martina.\_ Otro día sin agua y sin tortillas...Si en la noche no llegamos, tendré que tomar mi orina... Yo sé que la orina es medicina, pero así no creo que funcione...

Carmen.\_ Así comenzó a nacer la Vanesa. Y es que aguantar a tanto hombre adentro es por algo. Estoy segura que es por algo.

Rosa.\_ Dios mío. Haceme un milagro. Haceme el milagro de no tener que verle el dolor a mi Margarita. Por favor Dios mío. Haceme ese milagro. (Cambio brusco) ¿Qué putas les pasa? ¿Por qué pican ahora? Son tan inoportunas ¿No ven que estoy recordando? ¡Dejen de picar!

Martina.\_ ¿Te escuchó?

Rosa.\_ ¿Quién?

Martina.\_ Tu Dios.

Carmen.\_ Dios tarda pero escucha.

Rosa.\_ Conmigo no tardo. Al día siguiente se subieron a la Bestia unos tipos y como no les di lo que pedían...

Carmen.\_ ¿Qué?

Rosa.\_ Dios actúa de forma misteriosa.



Carmen.\_ Es lo que yo digo. Tardado y misterioso pero siempre cumple.

Rosa.\_ ¿Por qué se vinieron?

Martina.\_ Mi marido se vino y no pudo pasar. Yo tenía que hacerlo. Teníamos todo allá pero mi nena necesitaba estar mejor. Mi marido no pudo. Yo puedo.

Carmen.\_ Yo no tengo nada allá. ¿Vos?

Rosa.\_ Margarita me mandó dinero a escondidas de su papá. Si se hubiera enterado me lo quita y se lo chupa.

Carmen.\_ El guaro es otro compinche de la bestia.

Rosa.\_ Comenzó a pegarme cuando la Margarita se fue al otro lado. La nena, mi Jasmín se daba cuenta. ¿Cómo se aprende a lidiar con el dolor de mi nena?

Martina.\_ Yo sé que mi nena me entiende. Yo sé que entendió cuando leyó mi carta. Yo sé que entendería pero no pude decírselo en la cara. Pero lo entendió.

Carmen.\_ Todo lo que se sufre antes y ahora es porque después tendremos recompensa, lo sé.

Rosa.\_ Pero cuando me dijo que me quemaría viva el miedo me ganó. No era solo por lo que yo sentiría sino por mi nena. Mi Jasmín se quedaría con él. Y ese dolor no lo hubiera soportado, ni siquiera en el más allá. Ni siquiera quemada.

Carmen.\_ Pero solo hay que aguantar un poco más. ¡Péguense! Con el tiempo una se acostumbra. Es mejor aguantar porque después vendrá la recompensa.

Martina.\_ ¿Será que valdrá la pena?



Carmen.\_ Es solo de acostumbrarse. Es solo acostumbrarse y vendrá lo mejor después.

Rosa.\_ Le pagamos al coyote. Le pedí que a ella no le hiciera nada. Que todo me lo hiciera a mí porque... ¿cómo podía soportar que le hicieran todas esas cosas a ella?

Carmen.\_ Pero el malo es muy malo. Y me pone pruebas.

Rosa.\_ Margarita, perdoname Margarita. Yo hice lo que pude. Pero perdoname. Sé que debí hacer más pero... me golpearon en la cabeza y... perdoname Margarita pero... es que... solo puedo verte en mis pensamientos con esa cara llena de odio hacia mí pero yo... es que yo no quería que... ella era más hija mía que vos misma... ¿Cómo vas a creer que yo...? Más que mi nieta era mi hija y... le pedí a Dios misericordia Margarita y me la dio. (Rie amarga) Me la dio. No sé qué es peor. ¿Vos qué crees que sea peor?

Martina.\_ ¿Qué cosa?

Rosa.\_ ¿Que te amputen el sueño o que te amputen las piernas?

Martina.\_ Es el hambre el que te hace hablar así.

Algo huele aquí... como al caldo de los frijoles cuando se riega en el fuego.

No, son huevitos quemados... mmmmm yo no los hubiera quemado. de tomates asados en braza...

Rosa.\_ Pan con frijoles, Los rellenitos, el café con leche y tres de azúcar.

Martina.\_ Mis favoritos son las tortas de huevo con salsa de tomate,

Y porque jodidos estoy pensando en comida!

Rosa.\_ Tengo calambres en la tripa. Daría la mitad de mi reino por un pan con frijoles, pero con frijoles de mi mamá o un rellenito, pero con frijoles de mi mamá. Tengo hambre pero tengo el estomago lleno de miedo. El miedo se siente aquí en la boca del estomago.



Martina.\_ Me duele debajo de mis costillas, creo que los animales que están adentro de mi estómago se lo están comiendo...

Vanesa.\_ Aquí donde estoy ya no paso hambre.

Rosa.\_ ¿Quién sos?

Vanesa.\_ ¿Qué?

Rosa.\_ ¿Quién sos? ¿Carmen o Vanesa?

Vanesa.\_ Vanesa, la Carmen siempre pasó hambre y yo ya no. Pues claro que es bien pisado porque para dejar de sentir hambre tenés que llevarte a la boca no solo comida. Y para aguantar cualquier cosa que te metan por la boca o por cualquier lado hay que meterse cosas por la nariz. Eso me enseñó la Lily y en eso tiene razón. Cuando me meto cosas en la nariz me deja de importar lo que me llevo a la boca. Aquí ya vivo sin hambre. La Carmen pasaba hambre y yo ya no pero... ¿sabías que Lily significa Margarita?

Rosa.\_ Como mi Margarita.

Vanesa.\_ Como tu Margarita.

Rosa.\_ ¿Has visto a mi Jasmin?

Martina.\_ Vi muchas cruces, pedazos de cruces, con nombre, sin nombre, con flores sin flores. Cuanta gente cruzó el río Suchiate y quedó aquí en Tapachula debajo de un bulto de tierra o piedras. Había tierra amontonada, pedazos de ropa, de los que han pasado por aquí. Los que van sentados adelante dicen que han pasado varias veces y que también hay cadáveres que nadie identifica. Que algunos venían de Panamá, Honduras, El Salvador, otros que son de Guate que desde el inicio les querían robar el dinero que traían pero que por no querer entregarlo los mataron. Empezando el camino... Cuando veo esos pedazos de ropa me da escalofrío y pienso en mis hijos. No quiero morirme en el camino, no quiero que pedazos de mi ropa queden en estos caminos, me vine por ellos y sé que voy a llegar.

Martina.\_ Ese hombre que está allá, el de la camisa cuadriculada, ese panzón es el que nos está llevando, somos 10, pero solo somos 2 mujeres, mis hermanos le pagaron una parte del dinero para que nos llevara. No sabemos su nombre. Dice que hay otro caminos en donde se tardan menos y por donde el nos va a llevar se tarda como tres meses. No lo conocía antes, nunca en mi vida lo había visto. No habla mucho desde que nos encontró en San Marcos...

Rosa.\_ La Bestia se llevó mis piernas.

Martina.\_ La Bestia se llevó mis recuerdos.



Vanesa.\_ La Bestia se llevó a Carmen. Ahora que soy Vanesa me cuesta un poco pensar en el futuro pero yo sé que hay un después. Que lo que me hicieron mis hermanos, mi papá, mi mamá al callarse, los tipos que me violaron antes y los que me violan ahora... todo eso es por algo...

Rosa.\_ El milagro que me envió Dios al quitarme las piernas me hizo pensar que al final, de todo lo malo sale algo bueno. Aquí ayudo limpiando frijoles y atendiendo a la gente como ustedes. Pero sé que no hay nada más allá.

Martina.\_ ¿Valió la pena?

Rosa.\_ Atrás está el tipo que quiere quemarme viva. Allá está mi Margarita a la que no podría verle la cara nunca porque no pude llevarle a mi Jasmín.

Vanesa.- Pero tiene que haber algo. Tiene que haber algo, tiene que haberlo.

Martina.\_ No pude decirle nada. La vi dormidita y le dejé esta carta. Mi Lucecita, hija mía...No pude despertarte, perdoname hija, no podía hablar. Te dejé mucho amor en cada beso. Besé muchas veces tu frente, tu carita, tus manitas y tus pies esos que te van a llevar por muchos caminos. Me tenía que ir hija. Voy de camino para los EEUU, porque en la casa hay muchas cosas que necesitamos. Allá voy a trabajar mucho, voy a hacer lo que sea para tener dinero y darte lo que necesites para estar bien. También te voy a comprar ropa bonita, juguetes de esos que miras en la tele. Que cuando vayas a estudiar te pueda comprar lo que te pidan y vas a estar en el colegio que te guste. Te quiero mucha hija linda, y quiero que me perdones por dejarte mamita. Sé que vas a querer preguntarme porque te dejé solita. Tal vez algún día entiendas que me voy para que después estemos mejor. Pero, si me pasara algo en el camino y ya no podamos hablar nunca porque me van a matar, quiero que sepas que siempre te voy a cuidar, nos encontraremos en la brisa de la mañana, en la danza de las flores, en el viento, en la lluvia...

Estas en mi corazón, te amo mi hermosa niña.

Martina, tu mami.

Ti wal, ti nte', nulucecita...



Takuyu' numak ti nte', majun xatink'asoj ta, majun xinkoch' ta, xa xb'e' nuch'ab'äl. Xinya' kan ronojel wajowab'äl chawe' chula. Xintz'ub'aj kan nik'aj awa', xintz'ub'aj kan ti apaläj, taq aq'a', chuqa' taq awaqën ri xkatikik'waj k'anej chupam jalajoj taq b'ey.

Takuyu' ri xinb'än kan chawe wal, xib'e' xincho k'a el b'ey. K'o chi yib'eqa apo ke la' EEUU, ruma janila meb'äl chupam ti qachoch. Toq xkib'e' apon apo ke la' janila k'a xkisamäj, xab'achike na nusamaj xtiya' chwe' tal k'a xtinb'än richin niqil jub'a' ti qamero, k'a ri' k'a xtiqaloq' ri nik'atzin chi qe, richi ja'el nib'iyin apo qak'aslemal. Xtinloq' k'a jeb'ël taq atzyaq, xtinloq' k'a taq etz'ab'äl ri natz'et pa taluwäch. Taq xk'ab'e' k'a pa tijob'äl xtinya' k'a la xtik'utux pe chawe' chuqa' xtinya' ronojel ri nawajo'.

Janila yatinwajo' nulucecita, tab'ana' utzil takuyu' numak ruma xatinya kan. Ja'el k'a wetaman chi nawajo' ta xtak'utuj chuwe' achike ruma ayo'onil xatinya' kan. K'o na wi jun q'ij xkojkikot junam k'a ri k'a xtib'eqa pa awi' achike ruma xib'e'.

Wakamin k'a xa ninb'ij kan chawe, wi k'o xtink'ulwachij pa nub'ey, wi majun chik xquch'on ta ruma xkikamisëx, tawetamaj k'a chi jantape' xkatinchajij, xtiqak'ul qi' chupam ri nimusmut pa taq nimaq'a', toq yexajon taq kotz'i'j, chupam ri kaq'iq', ri jäb'.

Atk'o' pa nuk'u'x nte', janila yatinwajo'.

Martina, ate'.

Rosa.\_ Al menos aquí estoy a salvo.

Vanesa.\_ Tiene que haber algo. ¿Qué? Sí, tengo un cliente. Ya vuelvo. Es solo aguantar un poco. Nada más un poco y después vendrá la recompensa.

Rosa.\_ Gracias Dios por ser tan cruel.

Vanesa.\_ Allá tiene que haber algo. Tiene que estar Carmen otra vez. Sé que la encontraré.

Martina.- Algún día te encontraré mi niña.



Rosa.\_ Mi Jasmín, mi Margarita.

Vanesa.- Mi Carmen. Mi vida.

Vanesa.\_ Valdrá la pena.

Martina.\_ Valió la pena.

Rosa.\_ ¿Valió la pena?

Créditos.

Actúan: Negma Coy, Amanda Samayoa y Mariam Arenas

Diseño, creación y manejo de luz: Esvin López

Mezcla y grabación musical: Pleno Cañas

Manejo de audio: Noé Roquel

Grabación de video: Alejandra Ramírez

Fotografías: Gerardo León

Montaje y desmontaje: Todos.

Gracias a Crea por creer en este proyecto. A Doña Maqui Letona y a Roberto Diaz Gomar, productores de la primera etapa de esta historia.

